

la Joie suprême 極樂殿. Toutes sont hautes de onze pieds <sup>1)</sup>. A l'époque où elles furent fondues pendant la période *kia-tsing* (1522—1566) <sup>2)</sup>, c'était le gros de l'été, le soleil était ardent et les fondeurs ne pouvaient disposer convenablement (leur fonte); soudain un nuage sombre semblable à un dais couvrit seulement l'endroit où se faisait la fonte; quand la statue fut faite, le nuage se dissipa. Toute l'assistance s'en émerveilla.

Or ces cinq sortes d'objets qui sont dans ce temple ont d'ailleurs à travers un grand nombre d'années passé à plusieurs reprises par des (époques de) bouleversements et cependant ils ont pu seuls rester intacts. N'est-ce pas dû à la force de la protection des génies et des dieux?

Pour moi, je vois que dans ce pays les montagnes forment un écran verdoyant à neuf étages, que les eaux s'y étendent en une nappe d'azur de dix mille *k'ing*; leur belle union et leur embrassement parfait font que les sites les plus remarquables de l'empire ne sauraient rivaliser avec celui-ci. Le temple est situé au milieu entre les montagnes et les eaux <sup>3)</sup>; il prolonge *keng* et attire *sin* <sup>4)</sup>; il reconduit le soleil du soir et accueille la lune d'automne. Les salles et les constructions à étages, les belvédères et les étangs, les pins et les bambous, les plantes et les arbres, les endroits où on peut se reposer et ceux où on peut se promener, on ne saurait en compter le nombre; si cependant nous (nous sommes bornés à) énumérer cinq (objets), c'est que, quoique ces cinq objets proviennent de la fabrication humaine, ce n'est pas cependant la sa-

1) 丈一尺.

2) L'inscription que nous traduisons étant de l'année 1560, on voit que ces statues durent être faites entre 1522 et 1560.

3) Entre le *Tien-ts'ang chan* à l'Ouest et le lac *Eul-hai* à l'Est.

4) *Keng* et *sin* 庚辛 sont deux caractères cycliques qui correspondent à l'Ouest; le sens est donc, comme d'ailleurs dans la phrase suivante, que le temple est tourné vers l'Ouest.